

Johann Sebastian
BACH

Der Himmel lacht! Die Erde jubilieret

The heavens laugh, the earth exults in gladness

BWV 31

Kantate zum 1. Ostertag
für Soli (STB), Chor (SSATB)
3 Trompeten, Oboe, Timpani
2 Violinen, 2 Violen und Basso continuo
ad lib.: 2 Oboen, Taille, Fagott
herausgegeben von Michael Märker

Cantata for Easter Sunday
for soli (STB), choir (SSATB)
3 trumpets, oboe, timpani
2 violins, 2 violas and basso continuo
ad lib.: 2 oboes, taille, bassoon
edited by Michael Märker
English version by Henry S. Drinker

Stuttgarter Bach-Ausgaben · Urtext
In Zusammenarbeit mit dem Bach-Archiv Leipzig

Klavierauszug / Vocal score
Paul Horn



Carus 31.031/03

Inhalt

Vorwort / Foreword	3
1. Sonata	4
2. Chorus Der Himmel lacht! Die Erde jubiliert <i>The heavens laugh, the earth exults</i>	7
3. Recitativo (Basso) Erwünschter Tag! Sei, Seele, wieder froh <i>A longed for day! Come, soul, again rejoice</i>	18
4. Aria (Basso) Fürst des Lebens, starker Streiter <i>Mighty warrior, Prince of princes</i>	20
5. Recitativo (Tenore) So stehe dann, du gottergebne Seele <i>Bestir thee then, my soul, to God obedient</i>	23
6. Aria (Tenore) Adam muß in uns verwesen <i>Adam must be dead within me</i>	24
7. Recitativo (Soprano) Weil dann das Haupt sein Glied <i>As we are members all of Christ</i>	26
8. Aria (Soprano) Letzte Stunde, brich herein <i>Hour of parting, come to me</i>	27
9. Chorale So fahr ich hin zu Jesu Christ <i>With eager ready arms outstretched</i>	31

Zu diesem Werk liegt folgendes Aufführungsmaterial vor:
Partitur (Carus 31.031), Studienpartitur (Carus 31.031/07),
Klavierauszug (Carus 31.031/03),
Chorpartitur (Carus 31.031/05),
komplettes Orchestermaterial (Carus 31.031/19).

The following performance material is available for this work:
full score (Carus 31.031), study score (Carus 31.031/07),
vocal score (Carus 31.031/03),
choral score (Carus 31.031/05),
complete orchestral material (Carus 31.031/19).

Vorwort

Zum ersten Ostertag des Jahres 1715, der auf den 21. April fiel, komponierte Johann Sebastian Bach in Weimar die Kantate *Der Himmel lacht! Die Erde jubiliert* BWV 31. Den Text entnahm er Salomon Francks Jahrgang *Evangelisches Andachts-Opffer* (Weimar 1715). Zwei spätere Leipziger Aufführungen am 9. April 1724 und am 25. März 1731 lassen sich durch Textdrucke belegen, eine weitere Aufführung fand möglicherweise 1735 statt.

Ausgangspunkt des Textes ist das Osterevangelium mit der Auferstehung Jesu, die zunächst ausgiebig gefeiert wird. Daran anknüpfend folgt ein Aufruf an die Gläubigen: Jeder einzelne Christ müsse Jesu Auferstehung zum Anlass nehmen, sich selbst geistlich zu erneuern und damit auch eine Art von innerer Auferstehung nachzuvollziehen. Dazu bedürfe es des Mitleidens mit Christus. Indem der Tod herbeigesehnt werde, könne der Christ durch Jesus zum ewigen Leben geführt werden.

Für die Besetzung – sie unterlag von Aufführung zu Aufführung leichten Veränderungen – sieht Bach nicht nur einen zur Fünfstimmigkeit erweiterten Chor vor, sondern auch drei Trompeten und Pauken, drei Oboen, Taille und Fagott sowie Streicher (mit geteilten Bratschen) und Basso continuo. Am Beginn des Werkes steht der wohl strahlendste Instrumentalsatz, den Bach jemals für eine vorleipziger Kantate komponiert hat. In den Rahmenteilern erklingt ein unisono vorgetragenes Fanfarenthema. Dazwischen entfaltet sich ein bewegtes Stimmengefüge, in dem die Instrumentengruppen wechselweise hervortreten. Der als „Sonata“ bezeichnete Satz ersetzt zugleich das instrumentale Vorspiel zum anschließenden Chor. Dieser verteilt die sechs Textzeilen auf eine zweimal mit unterschiedlichem Text vorzutragende Fuge (mit kurzen, machtvollen Tutti-Komplexen zu Beginn jedes Stimmeinsatzes), einen homophonen Adagio-Abschnitt und einen kanonartigen Allegro-Abschnitt, bevor schließlich die ersten acht Takte wiederholt werden. Es knüpfen drei Satzpaare in der Folge Rezitativ – Arie an. Die spröde wirkende Bass-Arie (Satz 4), „Fürst des Lebens, starker Streiter“, ist ein schlichter, ostinatoähnlicher Continuosatz. Wesentlich gesanglicher gibt sich die zweiteilige Tenor-Arie (Satz 6), „Adam muß in uns verwesen“, mit ihrer wogenden Streicherbewegung. Und mit der folgenden Sopran-Arie (Satz 8) schuf Bach zunächst einen Triosatz mit solistischer Oboe und kaskadenartig abfallender („hereinbrechender“) Melodik, in den er dann zeilenweise das instrumentale Zitat des Chorals „Wenn mein Stündlein vorhanden ist“ einarbeitete. Dieses wird von allen Geigen und Bratschen unisono in tiefer Lage – also kontrastierend zu Sopran und Oboe – vorgelesen und hinterlässt den Eindruck einer unnachahmlichen, auch für Bach singulären Entrückung. Eine ähnliche Wirkung erreicht Bach im Schlusschoral mit gänzlich anderen Mitteln: Die jeweils erste Trompete und Violine überhöhen den schlichten vierstimmigen Satz mit einer eigenständigen Stimme in hoher, „himmlischer“ Lage.

Eine Kritische Ausgabe der Kantate wurde erstmals 1857 von Wilhelm Rust in Band 7 (S. 3–52) der Gesamtausgabe der Bachgesellschaft veröffentlicht. In der Neuen Bach-Ausgabe liegt sie, herausgegeben von Alfred Dürr, seit 1985 vor (NBA I/9, S. 43–103).

Ingelheim, im Oktober 2005

Michael Märker

Foreword

For Easter Sunday in 1715, which fell on the 21 April, Johann Sebastian Bach composed at Weimar the cantata *Der Himmel lacht! Die Erde jubiliert* (The heavens laugh, the earth exults) BWV 31. He took the text from Salomon Franck's annual cycle *Evangelisches Andachts-Opffer* (Weimar 1715). We know from printed copies of the texts that two performances later took place in Leipzig on 9 April 1724 and 25 March 1731, and a further performance may have occurred in 1735.

The words are based on the Easter Gospel, the account of the Resurrection of Jesus, which is first joyfully celebrated. Then follows a call to the faithful: every Christian must make the Resurrection a reason to renew himself spiritually, so as to complete a kind of inner Resurrection himself. Thus it is necessary that we must suffer with Christ. Longing for death, the Christian is led by Jesus to eternal life.

For his scoring – which changed slightly from performance to performance – Bach called upon a five-part choir, three trumpets and timpani, three oboes, taille and bassoon, strings (with violas *divisi*) and basso continuo. The work opens with what is perhaps the most radiant instrumental movement which Bach ever composed for a pre-Leipzig cantata. The first and last sections contain a unison fanfare theme. In between a lively texture of voices is unfolded, in which the instrumental groups alternate. This movement, headed “Sonata,” replaces the instrumental prelude to the opening chorus. This chorus divides the six lines of words into a fugue, sung twice to different words (with a brief powerful tutti at the entry of each part), a homophonic Adagio section, and a canonic Allegro, before finally the first eight bars are repeated. Then follow three pairs of movements in the order recitative – aria. The inflexible-sounding bass aria (mvt. 4) “Fürst des Lebens, starker Streiter” (Mighty warrior, Prince of princes), is a straightforward, ostinato-like continuo movement. Far more lyrical is the two-section tenor aria (mvt. 6) “Adam muß in uns verwesen” (Adam must be dead within me), with its rocking string accompaniment. For the following soprano aria (mvt. 8) Bach originally wrote a trio with solo oboe and cascades of falling melody incorporating, line by line, instrumental quotations from the chorale “Wenn mein Stündlein vorhanden ist” (When my last hour is close at hand). These are played by all the violins and violas, in unison, in a lower register – thus providing contrast to the soprano and oboe – and create an impression of inimitable unworldliness, singular even for Bach. He achieves a similar effect in the concluding chorale with totally different means: the 1st trumpet and 1st violins soar above the simple four-part movement with a part of their own at a high, “heavenly” level.

The first critical edition of this cantata was edited in 1857 by Wilhelm Rust, published in Vol. 7 (p. 3–52) of the Bachgesellschaft Complete Edition. In the Neue Bach-Ausgabe it appeared in 1985, edited by Alfred Dürr (NBA I/9, p. 43–103).

Ingelheim, October 2005
Translation: John Coombs

Michael Märker

Der Himmel lacht! Die Erde jubiliert

The heavens laugh, the earth exults in gladness

BWV 31

Johann Sebastian Bach

1685–1750

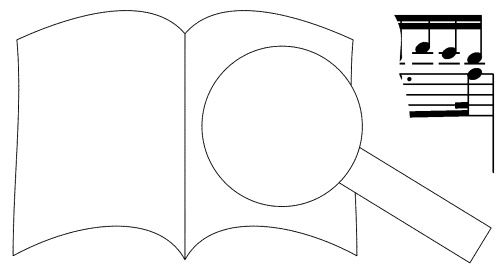
Klavierauszug: Paul Horn

1. Sonata

Allegro

Tutti

3 Trombe
Timpani
3 Oboi
Taille
Bassono
Archi
Basso continuo



Auft. *sdauer* /Duration: ca. 24 min.

© 2006 by Carus-Verlag, Stuttgart – CV 31.031/03

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten. / Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / Printed in Germany / www.carus-verlag.com

edited by Michael Märker

English version by Henry S. Drinker

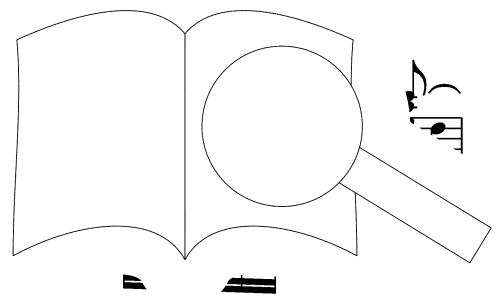
25

29

32

36

40



PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

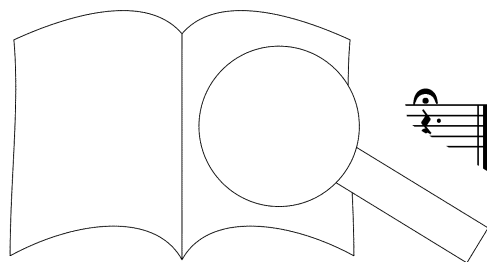
47

50

53

56

60



PROBEPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

2. Chorus

Allegro

Soprano I
 Der Him - mel lacht!
 The heav - ens laugh, Die Er - de ju - bi - lie -
 the earth ex - ults in glad -

Soprano II
 Der Him - mel lacht,
 The heav - ens laugh, der Him - mel lacht!
 the heav - ens laugh, Die Er -
 the earth

Alto
 Der Him - mel lacht,
 The heav - ens laugh,

Tenore
 Der Him - mel lacht,
 The heav - ens laugh,

Basso
 Der Him - mel lacht,
 The heav - ens laugh,

3 Trombe
 Timpani
 3 Oboi
 Taille
 Bassono
 Archi
 Basso continuo

Tutti Bc

4
 - - - - ret, der Him - mel lacht,
 ness, the heav - ens laugh, - der Him - mel
 the heav - ens

- de ju - bi - lie - ret, der Him - mel lacht.
 ex - ults in glad - ness, the heav - e laugh, ju - bi - lie
 - ults in glad - - - -

der Die Er - de ju - bi -
 the earth ex - ults in -

- mel lacht,
 av - ens laugh,

Bc

7

lacht! Die Er - de ju - bi - lie - ret, der Him - mel lacht, der Him - mel lacht,
 laugh, the earth ex - ults in glad - ness, the heav - ens laugh, the heav - ens laugh,

ret, der Him - mel lacht, der Him - mel lacht,
 ness, the heav - ens laugh, the heav - ens laugh,

lie glad - - - - ret, der Him - mel lacht, der Him - mel lacht,
 ness, the heav - ens laugh, the heav - ens laugh,

der Him - mel lacht, der Him - mel lacht!
 the heav - ens laugh, the heav - ens laugh,

der Him - mel lacht!
 the heav - ens laugh,

Tutti

10

der Him - mel
 the heav - ens

der Him - mel lacht!
 the heav - ens laugh,

ju - bi - lie - ret, der Him - mel lacht, der Him - mel lacht,
 - ults in glad - ness, the heav - ens laugh, the heav - ens laugh,

ret, der
 ness, the

Er - de
 rth ex -

Tr

PROBEPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

der Him-mel lacht!
the heav-ens laugh,

lacht!
laugh,

Die Er - de ju - bi - lie - ret, der Him-mel lacht! Die Er -
the earth ex - ults in - glad-ness, the heav-ens laugh, the earth

Die Er - de ju - bi - lie - - - ret, der Him-mel lacht, der Him - mel
the earth ex - ults in - glad - - - ness, the heav-ens laugh, the heav - ens

der Him-mel lacht!
the heav-ens laugh,

ju - bi - lie - ret, der Him-mel lacht! Die Er - de ju - bi - lie - ret, der Him-mel
ults in glad - ness, the heav-ens laugh, the earth ex - ults in glad - ness, the heav-ens

Tr

Die Er - de ju - bi
the earth ex - ults in

de ju - bi - lie - - - ret und was sie
ex - ults in - glad - - - ness, re - joic - ing

de ju - bi - lie - - - de ju - bi - lie-ret und
ex - ults in - glad - - - ness, re -

lacht,
laugh,

der Hir-
the he.

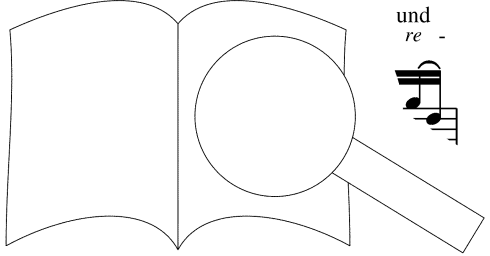
de - ju - bi - lie - - - ret und
ex - ults in - glad - - - ness, re -

Die Er - de ju - bi - lie - - - ret und
the earth ex - ults in - glad - - - ness, re -

lacht
re -

el lacht! Die Er - de ju - bi
-ens laugh, the earth ex - ults in -

und
re -



trägt in ih - - rem Schoß, und was sie trägt in ih - rem Schoß.
 in the child she bore, re - joic - - ing in the child she bore;

was sie trägt in ih - - rem Schoß, und was sie trägt in ih - rem Schoß.
 joic - ing in the child she bore, re - joic - - ing in the child she bore;

was sie trägt in ih - - rem Schoß, und was sie trägt in ih - rem Schoß.
 joic - ing in the child she bore, re - joic - - ing in the child she bore;

was sie trägt in ih - - rem Schoß, und was sie trägt in ih - rem Schoß.
 joic - ing in the child she bore, re - joic - - ing in the child she bore;

was sie trägt in ih - - rem Schoß, und was sie trägt in ih - rem Schoß.
 joic - ing in the child she bore, re - joic - - ing in the child she bore;

Der Schöp-fer lebt! - - - ste tri - um - phie - - -
 the Sav - iour lives, - - - est is tri - um - - -

Der Schöp-fer lebt, - - - Der Höch -
 the Sav - iour lives, - - - the High -

Der Schöp-fer lebt,
 the Sav - iour lives

Der Schöp-fer
 the Sc

Bc

PROBENPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

ret, der Schöp-fer lebt, der Schöp-fer
 phant, the Sav - iour lives, the Sav - iour

ste tri - um - phie - ret, der Schöp - fer lebt! Der Höch - ste tri - um - phie -
 est is - tri - um - phant, the Sav - iour lives, the High - est is - tri - um -

der Schöp - fer lebt! Der Höch - ste tri - um -
 the Sav - iour lives, the High - est is - tri -

der Schöp - fer lebt,
 the Sav - iour lives,

der Schöp - fer lebt,
 the Sav - iour lives,

Tutti *tr* Bc

lebt! Der Höch - ste tri - um - phie - ret, der Schöp - fer lebt,
 lives, the High - est is tri - um - phant, the Sav - iour lives,

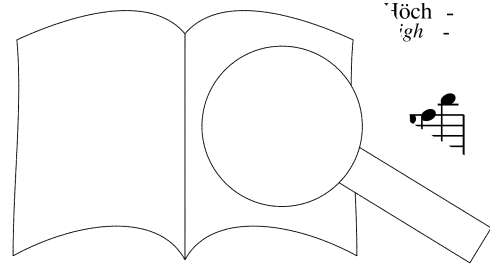
ret, der Schöp - fer lebt,
 phant, the Sav - iour lives,

phie - ret, der Schöp - fer lebt,
 um - phant, the Sav - iour lives,

Schöp - fer lebt, der Schöp - fer lebt!
 Sav - iour lives, the Sav - iour lives,

der Schöp - fer lebt!
 the Sav - iour lives,

Tutti



PROBENPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

31

der Schöp-fer
the Sav-iour

der Schöp-fer lebt!
the Sav-iour lives,

Der Höch - ste tri - um - phie - ret, der Schöp - fer lebt, der Schöp - fer lebt,
the High - est is tri - um - phant, the Sav - iour lives, the Sav - iour lives,

- ste tri - um - phie - - - - - ret, der Schöp-fer lebt!
- est is tri - um - - - - - phant, the Sav - iour lives,

Tr

Ob, [^]

34

er Schöp-fer lebt!
the Sav-iour lives,

lebt!
lives,

Der Höch - ste
the High - est

- um - phie - ret, der Schöp-fer lebt! Der Höch -
- tri - um - phant, the Sav-iour lives, the High -

- rer lebt! Der Höch - ste tri - um - ph
- iour lives, the High - est is tri - u

der Schöp-fer lebt!
the Sav-iour lives,

höp-fer
v-iour

37

Der Höch - ste tri - um - phie - - - - ret und ist - von
 the High - est is - tri - um - - - - phant, and loos - ened

- ste tri - um - phie - - - - ret, der Höch - ste tri - um - phie - ret und
 - est is - tri - um - - - - phant, the High - est is tri - um - phant, and

lebt, der Schöp - fer lebt! Der Höch - ste tri - um - phie - - - - ret und
 lives, the Sav - iour lives, the High - est is tri - um - phant, and

Der Höch - ste tri - um - phie - - - - ret und
 the High - est is tri - um - phant, and

lebt, der Schöp - fer lebt! Der Höch - ste tri - um - phie - - - -
 lives, the Sav - iour lives, the High - est is tri - um - phie - - - -

Ob, Archi

40

To - des - ban - den los, und ist - - - - des - ban - den los.
 from the bonds of death, and is - - - - the bonds of death.

ist von To - des - ban - den lo. u. - - - - von To - des - ban - den los.
 loos - ened from the bonds of death, and is - - - - ened from the bonds of death.

ist von To - des - ban - den los, und ist - - - - von To - des - ban - den los.
 loos - ened from the bonds of death, and loos - - - - ened from the bonds of death.

ist von To - des - ban - den los, und ist - - - - von To - des - ban - den los.
 loos - ened from the bonds of death, and loos - - - - ened from the bonds of death.

ist - - - - den los, und ist - - - -
 of death, and loos - - - -

43 **adagio**

Der sich das Grab zur Ruh er - le - sen, der Hei - lig - ste
 No long - er is the grave his pris - on, our bless - ed Lord

Der sich das Grab zur Ruh er - le - sen, der Hei - lig -
 No long - er is the grave his pris - on, our bless - ed

Der sich das Grab zur Ruh er - le - sen, der Hei - lig -
 No long - er is the grave his pris - on, our bless - ed

Der sich das Grab zur Ruh er - le - sen, der Hei - lig -
 No long - er is the grave his pris - on, our bless - ed

Der sich das Grab zur Ruh er - le - sen, der
 No long - er is the grave his pris - on, our

Ob
 Archi

— kann nicht ver - we - ste kann nicht ver - we -
 is now a - ris - - - - - Lord is now a - ris -

ste kann nicht ver - we - Hei - lig - ste kann nicht ver - we -
 Lord is now a - ris - - - - - our bless - ed Lord is now a - ris -

ste kann nicht ver - der Hei - lig - ste kann nicht ver - we -
 Lord is now - - - - - our bless - ed Lord is now a - ris -

ste kann - - - - - sen, der Hei - lig - ste kann nicht ver - we -
 Lord - - - - - en, our bless - ed Lord is now a - ris -

- - - - - sen, de we -
 - - - - - en, ou ris -

sen. Der sich das Grab zur Ruh er - le - sen, der Hei - lig - ste kann nicht ver -
 en, no long - er is the grave his pris - on, our bless - ed Lord is now a -

sen. Der sich das Grab zur Ruh er - le - sen, der
 en, no long - er is the grave his pris - on, our

sen. Der sich das Grab zur Ruh er - le - sen,
 en, no long - er is the grave his pris - on,

sen. Der sich das Grab zur Ruh er - le - sen,
 en, no long - er is the grave his pris - on,

sen. Der sich das Grab zur Ruh er - le - sen,
 en, no long - er is the grave his pris - on,

we - ris - - - - - i - lig - ste kann nicht, kann nicht
 .ess-ed Lord is now, is now

Hei - lig - ste kann nicht ver
 bless - ed Lord is now a

der Hei - lig - ste kann nicht ver -
 our bless - ed Lord is now a -

der
 our

PROBEPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

55

ver - we - sen, der
 a - ris - en, our

sen, kann nicht ver - we - sen, kann nicht ver - we - sen,
 en, is now a - ris - en, is now a - ris - en

we - sen, der Hei - lig - ste kann nicht, kann nicht
 ris - en, en, our bless - ed Lord is now, is now

Hei - lig - ste kann nicht ver - we - sen, kann
 bless - ed Lord is now a - ris - en, is

der Hei - lig -
 our bless - ed

58

Hei - lig - ste kann nicht ver - we -
 bless - ed Lord is now a - ris

sen, der nicht ver - we -
 en, our ble. now a - ris

ver - we - sen, ste kann nicht ver - we -
 a - ris - en, Lord is now a - ris

nicht ver - we - lig - ste kann nicht ver - we -
 now a - ess - ed Lord is now a - ris

sen,
 en,



3. Recitativo

Basso

tr **allegro**

Er-wünsch-ter Tag! Sei, See-le, wie-der froh, sei wie-der froh,
A longed for day! Come, soul, a - gain re - joice, thou, soul re - joice,

Basso continuo

4

adagio

— sei wie-der froh, — sei wie-der froh! — Er - wünsch-ter Tag - le,
 — thou, soul re - joice, — thou, soul re - joice. — A longed for — thou,

7

allegro **adagio**

wie - der froh! Das A und O, ers - letz - te, den
soul re-joice. The first and last 's - O - meg - a, he

10

uns - re schwe - re Schuld in 'es - b nun ge - ris - sen aus der Not!
who to purge our guilt once is now a - ris - en from the grave.

13 **adagio**

und sieh, er le - bet wie - d so
and see! a - gain he liv - e we

16

le - ben auch die Glie - - - - - der, lebt
 mem-bers must live like - - - - - wise. He

19

un - ser Haupt, so le - ben auch die Glie - - - - - der, so
 is our head, we mem-bers must live like - - - - - wise.

22

adagio

le - ben auch die Glie-der! Der Herr hat in der Hand
 mem-bers must live like-wise. The Lord has in his hand

er Höl - len -
 and death for -

25

an-

Schlüs-sel! Der sein Ge-wand - - - - - rot
 ev - er, he whose at - tire - - - - -

en bit - tern Lei-den, will heu - te sich mit
 his bit - ter pas-sion, to - day is rich a -

28

dante

Schmuck und E
 ion, a - dorned in r

4. Aria

Molt' adagio

Bc

Basso continuo

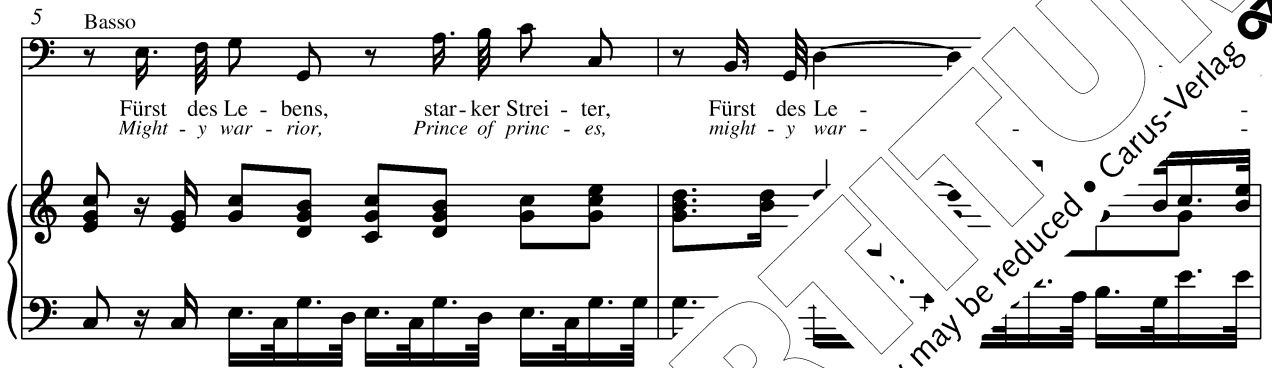


3



5 Basso

Fürst des Le - bens, star - ker Strei - ter, Fürst des Le -
Might - y war - rior, Prince of princ - es, might - y war -



7

- - - - - bens, star - ker noch - ge - lob - ter, hoch - ge - lob - ter Got - tes -
- - - - - rior, Prince of promised Sav - iour, Son of God, by all a -



9

He - uf den
by to the



11

höch - sten Eh - ren-thron?
 throne of God the Lord.

13

Wird, was dich zu-vor ge-bun - den, nun dein Schmuck und E - del -
 All the things that once have bound thee are to thee a pre -

15

stein, wird, was dich zu-vor ge-bun - en, Schmuck und E - del -
 gem, all the things that once have bound thee a pre - cious

17

stein? Müs - sen dei - ne Pur - pur -
 gem, for the blood - y thorns that -

19

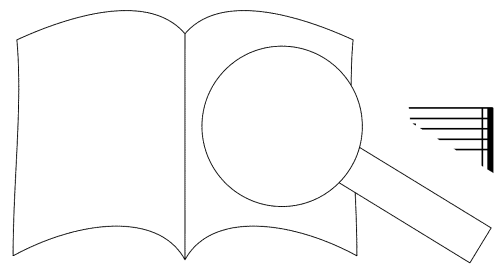
er Klar - heit Strah - len sein,
 be-come a di - a - dem, len a -

sein?
dem.

Fürst des Le - bens, star - ker Strei - ter, Fürst des Le - - -
 Might - y war - rior, Prince of princ - es, might - y war - - -

- - - - - bens, star - ker Strei - ter, Fürst des Le - - -
 rior, Prince of princ - es, might - y - - - - - lob - ter Got - tes -
 rc h-1 of God, - by all a -

sohn!
dored.



PROBEPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

5. Recitativo

Tenore

So ste-he dann, du gott-er-geb-ne See-le, mit Chri-sto geist-lich auf! Tritt an den
Be-stir thee then, my soul, to God o-be-dient to Christ be ev-er true, thine e-vil

4

neu-en Le-bens-lauf! Auf! von den to-ten Wer-ken! Laß, daß dein Hei-land in dir lebt, an dei-ren
thoughts and deeds sub-due. Up! fol-low now thy Sav-iour. Stay, let him ev-er live in thee, and mar-

8

mer-ken! Der Wein-stock, der jetzt blüht, trägt kei-ne to-te
hav-iour! The vine-yard which now blooms will bear no with-ered l

12

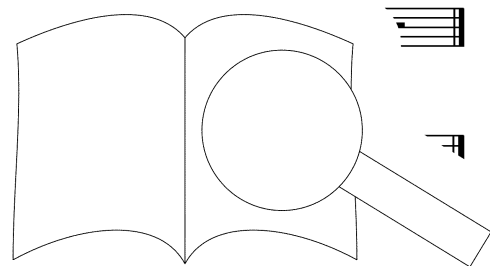
le-ben! Ein Chri-ste
liv-ing, a chris-ti

zei-lend von dem Gra-be! Er läßt den
and shuns all deeds of dark-ness, he seeks the

15

Sün-den da-hin-ten und will mit Chi
e-vil be-hind him and takes the Sav

PROBEN
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



6. Aria

Archi
Basso continuo

7 Tenore

A - dam muß in uns ver - we - sen, soll der neu - e Mensch ge - ne - s - fen
 A - dam must be dead with - in me that a - new I - may be - gin my - ed

Bc Archi

p *p sempre*

10

ist; ver - we - sen, soll der neu - e Mensch ge -
 me. lead with - in me that a - new I - may be -

tr Archi Bc Archi

13

ge - schaf - fen ist, der nach Gott ge -
 creat - ed me, so my God cre -

16

19

Du mußst geist - lich auf - er - ste - hen und aus Sün - den - grä - bern
 I must seek for res - ur - rec - tion, free my - self from sin's sub -

22

ge - hen, wenn du Chri - sti Glied - maß bist, wenn du Chri - sti Glied - maß
 jec - tion, if a chris - tian I — would be, if a chris - tian I — would

Bc VII tr

25

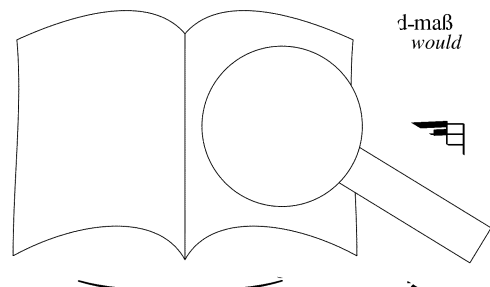
er - ste - hen und aus Sün - den - grä - bern
 res - ur - rec - tion, free my - self from sin's sub -

Archi Bc Archi

28

Glied - maß bist, wenn du Chri - sti
 — would be, if a chris - tian

VII



Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

31

bist.
be.

f

tr

34

tr

7. Recitativo

Soprano

Weil dann das Haupt sein Glied na-tür-lich nar' o c hts von Je-su
 As we are mem-bers all of Christ and r then, from him be

Basso continuo

4

schei-den. Muß ich mit Chri-sto lei-den, s ach ser Zeit mit Chri-sto wie-der auf-er-ste-hen
 part-ed. Like Christ we, too, must suf-fer bur s good time, for us will come the res-ur-rec-tion,

8

und Gott in mei-nem Flei-sc
 be-hold-ing God's di-vine p

8. Aria

Ob d'am
 Oboe d'amore
 Archi (c.f.)
 Basso continuo

Measures 1-6 of the instrumental introduction. The Oboe d'amore part features a melodic line with dynamics *p*, *f*, and *p*. The strings and basso continuo provide harmonic support.

Measures 7-12 of the instrumental introduction. The Oboe d'amore part includes a trill (*tr*) and continues with melodic patterns and dynamics *f* and *p*.

13 Soprano

Letz - te — Stun
 Hour of — part

Measures 13-18. The Soprano part begins with the lyrics "Letz - te — Stun / Hour of — part". The piano accompaniment continues with a steady bass line and melodic accompaniment.

19

ein, letz - te — Stun-de, †
 me, hour of — part-inc

Stun-de, brich — her-ein, mir die
 part-ing, come — to me that my

Measures 19-24. The Soprano part continues with the lyrics "ein, me, / letz - te — Stun-de, † / hour of — part-inc / Stun-de, brich — her-ein, mir die / part-ing, come — to me that my". The piano accompaniment includes a *c.f.* (crescendo) marking.

25

A¹ - drük - ken, mir die Au-gen zu
 se end - ed, that my jour-ney may

te —
 of —

Measures 25-27. The Soprano part concludes with the lyrics "- drük - ken, mir die Au-gen zu / se / end - ed, that my jour-ney may". The piano accompaniment ends with a *p* dynamic. A large watermark "PROBENBEHALTEN" is visible across the page.

31

Stun - de, brich her - ein, letz - te Stun - de, brich her - ein, mir die
 part - ing, come to - me, hour of part - ing, come to - me that my

37

Au - gen zu - zu - drük - ken, mir die Au - gen zu - zu -
 jour - ney may be - end - ed, that my jour - ney may be -

43

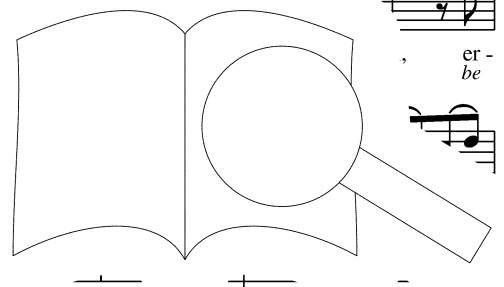
drük - ken, mir die Au - gen, die Au - gen zu - zu - drük
 end - ed, that my jour - ney, my jour - ney may be - er

49

Laß mich - den - schein
 Let - m - se - ry - bright

55

cht er - blik - ken, und sein hel -
 ight be - blind - ed, in his ho - er -
 be



PROBEBE PARTIFUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

61

blik - ken; laß mich Je - su Freu - den - schein
 blind - ed; let me see his glo - ry bright

67

und sein hel - les Licht er - blik - ken, sein hel - les Licht er - blik - ken!
 in his ho - ly light be - blind - ed, his ho - ly light be - blind - ed;

73

79

Laß mich En - lich sein;
 like the - n et - me be,

85

geln ähn
 gels let

91

ähn - lich, mich En - geln ähn - lich sein! Letz - te Stun - de, brich her -
 let me, the an - gels let me be. Hour of part - ing, come to

97

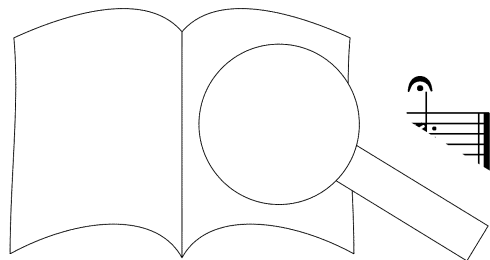
ein, letz - te Stun - de, brich her - ein, letz - te Stun - de, br
 me, hour of part - ing, come to me, hour of part - ing,

103

ein, letz - te Stun - de, brich her -
 me, hour of part - ing, come to m.

Bc Ob d'am

109



PROBENPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

9. Chorale

So fahr ich hin zu Je - su Christ, mein Arm tu ich aus - strek - ken; denn Je - sus Chri - stus,
 so schlaf ich ein und ru - he fein; kein Mensch kann mich auf - wek - ken, for Je - sus Christ the

With ea - ger read - y arms out - stretched to Je - sus I be - take - me; denn Je - sus Chri - stus,
 so may I sleep in per - fect peace, no mor - tal can a - weke - me, for Je - sus Christ the

So fahr ich hin zu Je - su Christ, mein Arm tu ich aus - strek - ken; denn Je - sus Chri - stus,
 so schlaf ich ein und ru - he fein; kein Mensch kann mich auf - wek - ken, for Je - sus Christ the

With ea - ger read - y arms out - stretched to Je - sus I be - take - me; denn Je -
 so may I sleep in per - fect peace, no mor - tal can a - wake - me, for Je

Tr, VII

6
 Got - tes Sohn, der wird die Him - mels - tür ew - - - gen Le - ben.
 Son of God has o - pened wide the life e - ter - nal.

Got - tes Sohn, der wird die H: in führn zum ew - - - gen Le - ben.
 Son of God has o - pened .nat lead to life e - ter - nal.

Got - tes Sohn, der v auf - tun, mich führn zum ew - gen, zum ew - gen Le - ben.
 Son of God has of heav'n that lead to life, lead to life e - ter - nal.

Got - tes Sol auf - tun, mich führn ben.
 Son the gates of heav'n that lead nal.

- | | | | | | |
|----|---|-----|--|------|--|
| 1 | Wie schön leuchtet der Morgenstern | 74 | Wer mich liebet, der wird mein Wort halten | 140 | Wachet auf, ruft uns die Stimme |
| 2 | Ach Gott, vom Himmel sieh darein | 75 | Die Elenden sollen essen | 143 | Lobe den Herrn, meine Seele |
| 3 | Ach Gott, wie manches Herzeleid | 76 | Die Himmel erzählen die Ehre Gottes | 144 | Nimm, was dein ist, und gehe hin |
| 4 | Christ lag in Todes Banden | 77 | Du sollt Gott, deinen Herren, lieben | 146 | Wir müssen durch viel Trübsal |
| 5 | Wo soll ich fliehen hin | 78 | Jesu, der du meine Seele | 147 | Herz und Mund und Tat und Leben |
| 6 | Bleib bei uns, denn es will
Abend werden | 79 | Gott, der Herr, ist Sonn und Schild | | - BWV 147a, reconstr. |
| 7 | Christ unser Herr zum Jordan kam | 80 | Ein feste Burg ist unser Gott
(reconstruction) | | - BWV 147, Leipzig version |
| 8 | Liebster Gott, wenn werd ich sterben | 81 | Jesus schläft, was soll ich hoffen | 148 | Bringet dem Herrn Ehre |
| 9 | Es ist das Heil uns kommen her | 82 | Ich habe genung
(version for Bar (MS) in C minor) | 149 | Man singet mit Freuden vom Sieg |
| 10 | Meine Seel erhebt den Herren | 82 | Ich habe genung
(version for Soprano in E minor) | 150 | Nach dir, Herr, verlanget mich |
| 11 | Lobet Gott in seinen Reichen
(Himmelfahrtsoratorium) | 83 | Erfreute Zeit im neuen Bunde | 151 | Süßer Trost, mein Jesus kömmt |
| 12 | Weinen, Klagen, Sorgen, Zagen | 84 | Ich bin vergnügt mit meinem Glücke | 155 | Mein Gott, wie lang, ach lange |
| 13 | Meine Seufzer, meine Tränen | 85 | Ich bin ein guter Hirt | 157 | Ich lasse dich nicht, du segnest mich denn |
| 14 | Wär Gott nicht mit uns diese Zeit | 86 | Wahrlich, wahrlich, ich sage euch | 158 | Der Friede sei mit dir |
| 16 | Herr Gott, dich loben wir | 87 | Bisher habt ihr nichts gebeten
in meinem Namen | 159 | Sehet, wir gehn hinauf gen Jerusalem |
| 17 | Wer Dank opfert, der preiset mich | 88 | Siehe, ich will viel Fischer aussenden | 161 | Komm, du süße Todesstunde |
| 18 | Gleichwie der Regen und Schnee Δ | 89 | Was soll ich aus dir machen, Ephraim | 163 | Nur jedem das Seine |
| 19 | Es erhob sich ein Streit | 90 | Es reißeet euch ein schrecklich Ende | 166 | Wo gehest du hin Δ |
| 20 | O Ewigkeit, du Donnerwort | 91 | Gelobet seist du, Jesu Christ | 170 | Vergnügte Ruh, beliebte Seelenlust |
| 21 | Ich hatte viel Bekümmernis | 92 | Ich hab in Gottes Herz und Sinn | 171 | Gott, wie dein Name, so ist auch
dein Ruhm |
| 22 | Jesus nahm zu sich die Zwölfe | 93 | Wer nur den lieben Gott läßt walten | 172 | Erschallet, ihr Lieder |
| 23 | Du wahrer Gott und Davids Sohn | 94 | Was frag ich nach der Welt | 173 | Erhöhtes Fleisch und Blut Δ |
| 24 | Ein ungefärbt Gemüte | 95 | Christus, der ist mein Leben | 175 | Er rufet seinen Schafen mit Namen |
| 25 | Es ist nichts Gesundes an meinem Leibe | 96 | Herr Christ, der ein'ge Gottessohn | 176 | Es ist ein trotzig und verzagt Ding |
| 26 | Ach wie flüchtig, ach wie nichtig | 97 | In allen meinen Taten | 177 | Ich ruf zu dir, Herr Jesu Christ |
| 27 | Wer weiß, wie nahe mir mein Ende | 98 | Was Gott tut, das ist wohlgetan | 178 | Wo Gott der Herr nicht bei uns hält |
| 28 | Gottlob! nun geht das Jahr zu Ende | 99 | Was Gott tut, das ist wohlgetan | 179 | Siehe zu, dass deine Gottesfurcht
nicht Heuchelei sei |
| 29 | Wir danken dir, Gott, wir danken dir | 100 | Was Gott tut, das ist wohlgetan | 180 | Schmücke dich, o liebe Seele |
| 30 | Freue dich, erlöste Schar | 101 | Nimm von uns, Herr, du treuer Gott | 181 | Leichtgesinnte Flattergeister |
| 31 | Der Himmel lacht! Die Erde jubiliert | 102 | Herr, deine Augen sehen
nach dem Glauben | 182 | Himmelskönig, sei willkommen
und Erste Leipziger Fassung (1724) |
| 32 | Liebster Jesu, mein Verlangen | 103 | Ihr werdet weinen und heulen | 183 | Sie werden euch in den Bann tun |
| 33 | Allein zu dir, Herr Jesu Christ | 104 | Du Hirte Israel, höre | 184 | Erwünschtes Freudenlicht |
| 34 | O ewiges Feuer, o Ursprung der Liebe | 105 | Herr, gehe nicht ins Gericht | 185 | Barmherziges Herze der ewigen Liebe |
| 37 | Wer da gläubet und getauft wird | 106 | Actus tragicus (Gottes Zeit ist
die allerbeste Zeit) | 186a | Ärgre dich, o Seele, nicht |
| 38 | Aus tiefer Not schrei ich zu dir | 107 | Was willst du dich betrüben | 190 | Singet dem Herrn ein neues Lied
(reconstr. Suzuki) |
| 39 | Brich dem Hungrigen dein Brot | 108 | Es ist euch gut, daß ich hingehe | 191 | Gloria in excelsis Deo Δ |
| 40 | Darzu ist erschienen die Liebe Gottes | 109 | Ich glaube, lieber Herr,
hilf meinem Unglauben | 192 | Nun danket alle Gott Δ |
| 41 | Die Liebe, nun sei gepreiset | 110 | Unser Mund sei voll Lachens | 193 | Ihr Tore zu Zion (reconstruction) |
| 42 | Am Abend aber desselbigen Sabbats | 111 | Was mein Gott will, das g'scheh allzeit | 197 | O du angenehmer Schatz
(reconstr. BWV 197,4) |
| 43 | Gott fährt auf mit Jauchzen | 112 | Der Herr ist mein getreuer Hirt | 199 | Mein Herze schwimmt im Blut Δ |
| 44 | Sie werden euch in den Bann tun | 113 | Herr Jesu Christ, du höchstes Gut | | |
| 45 | Es ist dir gesagt, Mensch, was gut ist | 114 | Ach, lieben Christen, seid getrost | | |
| 46 | Schauet doch und sehet | 115 | Mache dich, mein Geist, bereit | | |
| 47 | Wer sich selbst erhöhet | 116 | Du Friedefürst, Herr Jesu Christ | | |
| 48 | Ich elender Mensch | 117 | Sei Lob und Ehr dem höchsten Gut | | |
| 49 | Ich geh und suche mit Verlangen | 118 | O Jesu Christ, meins Lebens Licht | | |
| 50 | Nun ist das Heil und die Kraft | 119 | Preise, Jerusalem, den Herrn | | |
| 51 | Jauchzet Gott in allen Landen | 122 | Das neugeborne Kindelein | | |
| 55 | Ich armer Mensch, ich Sündenknecht | 124 | Meinen Jesum laß ich nicht | | |
| 56 | Ich will den Kreuzstab gerne tragen | 125 | Mit Fried und Freud ich fahr dahin | | |
| 57 | Selig ist der Mann | 126 | Erhalt uns, Herr, bei deinem Wort | | |
| 58 | Ach Gott, wie manches Herzeleid | 127 | Herr Jesu Christ, wahr' Mensch und Gott | | |
| 59 | Wer mich liebet, der wird
mein Wort halten | 128 | Auf Christi Himmelfahrt allein | | |
| 60 | O Ewigkeit, du Donnerwort | 129 | Gelobet sei der Herr | | |
| 61 | Nun komm, der Heiden Heiland | 131 | Aus der Tiefen rufe ich, Herr, zu dir
(version in G min.) | | |
| 62 | Nun komm, der Heiden Heiland | 131 | Aus der Tiefen rufe ich, Herr, zu dir
(version in A min.) | | |
| 63 | Christen, ätzt diesen Tag | 132 | Bereitet die Wege, bereitet die Bahn | | |
| 64 | Sehet, welch eine Liebe
hat uns der Vater erzeiget | 133 | Ich freue mich in dir | | |
| 65 | Sie werden aus Saba alle kommen | 134 | Ein Herz, das seinen Jesum lebend weiß Δ | | |
| 66 | Erfreut euch, ihr Herzen | 135 | Ach Herr, mich armen Sünder | | |
| 67 | Halt im Gedächtnis Jesum Christ | 137 | Lobe den Herren, den mächtigen König
der Ehren | | |
| 68 | Also hat Gott die Welt geliebt | | | | |
| 69 | Lobe den Herrn, meine Seele | | | | |
| 70 | Wachet! betet! betet! wachet | | | | |
| 71 | Gott ist mein König | | | | |
| 72 | Alles nur nach Gottes Willen | | | | |
| 73 | Herr, wie du willst, so schicks mit mir | | | | |